

К.Н. ДУБРОВИНА

**Библейские фразеологизмы
в русской и европейской культуре**

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
Издательство «Наука»
2012

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус-3
Д79

Р е ц е н з е н т ы:

д-р филол. наук, профессор *Т.Г. Аркадьева*;
д-р филол. наук, профессор *В.И. Зимин*;
д-р филол. наук, профессор *С.С. Хромов*

Дубровина К.Н.

Д79 Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре / К.Н. Дубровина. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. — 264 с. : илл.

ISBN 978-5-9765-0983-2 (ФЛИНТА)

ISBN 978-5-02-037296-2 (Наука)

Книга представляет собой научный труд в популярном, доступном изложении. В ней рассказывается о библейских фразеологизмах (образных выражениях, пословицах, поговорках, афоризмах, крылатых изречениях) и библеизмах-словах в русском и других европейских языках, а также об отражении библейских образов, сюжетов, идей, правовых и морально-этических норм и воззрений древнего Востока в культуре народов, исповедующих христианскую религию. Особое внимание уделяется русской национальной культуре: использованию библейских слов и выражений в русском языке, в художественной и публицистической литературе, в изобразительном и музыкальном искусстве.

Для гуманитариев разных специализаций: филологов, историков, культурологов, искусствоведов, школьных учителей, преподающих основы христианской (православной) культуры, а также для самого широкого круга читателей, интересующихся историей русского языка и культурой русского и европейских народов.

*Книга создана на кафедре общего и русского языкознания
филологического факультета Российского университета дружбы народов (РУДН)
при поддержке Российского государственного научного фонда (РГНФ)*

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус-3

ISBN 978-5-9765-0983-2 (ФЛИНТА)
ISBN 978-5-02-037296-2 (Наука)

© Дубровина К.Н., 2012
© Издательство «ФЛИНТА», 2012

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
О чём эта книга	6
Немного о Библии	10
От папируса до Библии и от палки до церковного правила	10
Коротко о библейской фразеологии	11
О переводах, переводчиках и издателях	13
Библия и европейская культура	14
О статусе библейских фразеологизмов в русском языке	15
Библейские фразеологизмы до и после Октябрьской революции	17
Моя дорога к храму	18
 КАК ПОНИМАТЬ БИБЛЕЙСКИЕ ОБОРОТЫ	20
 О ВРЕМЕНИ, СПОСОБАХ И ОСОБЕННОСТЯХ ОБРАЗОВАНИЯ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ	34
«Небиблейские» библейские фразеологизмы, «вполне» библейские и не очень	34
Истории, спрессованные в БФ	46
Окольными путями	51
Нигде кроме как в собственном доме	60
Библеизмы, «замешанные» на фольклоре	66
Вертеп и народная драма	75
 ОТ БИБЛИИ ДО БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА, ИЛИ ЖИЗНЬ НА ЧУЖБИНЕ	78
Много ли значений совсем без изменений?	78
Метафора, она и в Библии метафора	79

От прямого к переносному	81
Четыре значения в одном «блудном сыне»	84
От хорошего к плохому	86
Бывает и по-другому	88
О десакрализации с иронией	90
Откуда новые значения (причины языковые и не только)	96
Парадокс архаических БФ	98
И снова о «приспособленцах»	101
И в БФ бывают <i>ашипки</i> , или Кто виноват и что делать?	109
Парадоксы советской эпохи: библейские фразеологизмы на службе коммунистической идеологии	113
 ТАКАЯ ВОТ ИСТОРИЯ С ГЕОГРАФИЕЙ, ИЛИ КОММЕНТАРИИ К БИБЛЕЙСКИМ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ	118
 РУССКИЕ И ИНОЯЗЫЧНЫЕ БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ. ИХ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ	128
У нас так много общего!	128
Мы все такие разные!	130
Различия в компонентном составе и внутренней форме БФ разных языков	134
 БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И СЛОВЕСНОЕ ИСКУССТВО	137
Библейские обороты в названиях литературных произведений ...	138
Обретение крыльев	147
Библейские фразеологизмы в художественной литературе	155
Библия и библеизмы в жизни и творчестве А.С. Пушкина ...	157
Библейская фразеология в произведениях А.П. Чехова	162
Библейская фразеология в произведениях М.Е. Салтыкова-Щедрина	166
Особенности стилистического использования библеизмов в творчестве В.В. Маяковского	172
Библейские фразеологизмы в современных СМИ	187

БИБЛЕЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ И ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО	198
Древнерусская икона и западноевропейская христианская живопись	198
От живописи к БФ и наоборот	200
Ещё раз о блудном сыне	201
Тайная вёчера	203
Моление о чаше	206
Христос перед Каиафой	208
В чём же каялась Мария Магдалина?	211
Библейская фразеология и лубок	216
 БИБЛЕИЗМЫ И МУЗЫКАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА	221
Немного о духовной музыке	221
Первый царь Израиля Саул	224
Иудейский богатырь Самсон	228
О Вавилоне и вавилонском столпотворении	233
Лейся, песня, на просторе!	238
 ЗАКЛЮЧЕНИЕ	243
БИБЛИОГРАФИЯ	247
Список сокращённых и полных названий книг Ветхого и Нового Завета, цитируемых в книге (в порядке их следования в Библии)	258